

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 3358

[2012/206263]

22. OKTOBER 2012 — Dekret zur Zustimmung zu dem Wirtschaftspartnerschaftsabkommen zwischen den CARIFORUM-Staaten einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits samt Schlussakte, geschehen zu Bridgetown (Barbados) am 15. Oktober 2008 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziger Artikel - Das Wirtschaftspartnerschaftsabkommen zwischen den CARIFORUM-Staaten einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits samt Schlussakte, geschehen zu Bridgetown, Barbados, am 15. Oktober 2008, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. Eupen, den 22. Oktober 2012

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus
Frau I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales
H. MOLLERS

Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2012-2013.*

Nummerierte Dokumente : 123 (2011-2012) Nr. 1 Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht : 22. Oktober 2012 - Nr. 42.

Diskussion und Abstimmung.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2012 — 3358

[2012/206263]

22 OCTOBRE 2012. — Décret portant assentiment à l'Accord de partenariat économique entre les Etats du CARIFORUM, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown (la Barbade) le 15 octobre 2008 (1)

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord de partenariat économique entre les Etats du CARIFORUM, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, et l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 22 octobre 2012.

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,
O. PAASCH

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,
Mme I. WEYKMANS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,
H. MOLLERS

Note

(1) *Session 2012-2013.*

Documents parlementaires : 123 (2011-2012) - N° 1 Projet de décret.

Compte rendu intégral : 22 octobre 2012 - N° 42.

Diskussion et vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 3358

[2012/206263]

22 OKTOBER 2012. — Decreet houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de CARIFORUM-Staten, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, anderzijds, met de slotakte, gedaan te Bridgetown (Barbados) op 15 oktober 2008 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de CARIFORUM-Staten, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008, zullen volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 22 oktober 2012.

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,
O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,
Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. MOLLERS

—
Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

Parlementaire stukken : 123 (2011-2012) - Nr. 1 Ontwerp van decreet.

Integraal verslag : 22 oktober 2012 - Nr. 42.

Bespreking en aanneming.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 3359

[2012/206261]

22. OKTOBER 2012 — Dekret zur Zustimmung zu dem Protokoll zur Änderung des am 18. Mai 1976 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Finnland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuervermeidung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 13. März 1991 in Brüssel unterzeichneten Zusatzübereinkommens, geschehen zu Brüssel am 15. September 2009

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziges Artikel - Das Protokoll zur Änderung des am 18. Mai 1976 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Finnland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuervermeidung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 13. März 1991 in Brüssel unterzeichneten Zusatzübereinkommens, geschehen zu Brüssel am 15. September 2009, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 22. Oktober 2012

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus
Frau I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales
H. MOLLERS

—
Fußnote

Sitzungsperiode 2012-2013.

Nummerierte Dokumente: 134 (2012-2013) - Nr. 1 Dekretentwurf

Ausführlicher Bericht: 22. Oktober 2012 - Nr. 42 Diskussion und Abstimmung